

El potencial comunicativo del lexema y el texto: un análisis

**Linus JUNGLinus Jung
Universidad de Granada
ljung@ugr.es**

Resumen

El modelo lexicológico funcional de Martín Mingorance (1998) que experimentó sus últimos avances con discípulos Faber & Mairal (1999) no sólo se dedica a la descripción del lexicón mental sino que ofrece también unos parámetros descriptivos aprovechables para la determinación del potencial comunicativo de los lexemas, en este caso de los verbos. En este artículo se presentará un modelo descriptivo de los lexemas basándose en un estudio de los campos léxicos que facilitan una perspectiva detallada del potencial comunicativo del lexema, es decir, sus aportaciones semánticas, conceptuales, axiológicas y estilísticas. Estas aportaciones forman la base para el sentido de una frase y hasta de un texto entero, ya que su potencial comunicativo se convierte en la razón porqué un autor selecciona un determinado lexema y rechaza otro. Siguiendo al concepto de Textwortnetze (Neubert 1991) y redes de significado (Jiménez Hurtado 2001), se explicará las conexiones entre los lexemas activados en un texto. Trazando las redes de significado se puede ver que las aportaciones textuales de los lexemas elegidos con su potencial comunicativo superan los niveles básicos de un texto como sería, por ejemplo, el contenido semántico de una frase o de un párrafo. Los lexemas influyen, a la vez, en la perspectiva conceptual y axiológica que tiene un texto en cuanto a su tema, representando las herramientas fundamentales de un autor o emisor de un texto para transmitir su mensaje. De esta forma, el estudio de los lexemas ofrece unos parámetros que conectan con la descripción de la equivalencia comunicativa en el proceso traslativo cómo lo entiende la Escuela Traductológica de Leipzig (*cf.* Jung 2000). Este concepto tan importante para los estudios de la traductología viene elaborándose desde los años sesenta, mejorándolo y adaptándolo a los nuevos conocimientos adquiridos en las investigaciones traductológicas. Wotjak (1997) sería el representante de esta escuela que con su modelo de equivalencia comunicativa profundizó en la equivalencia comunicativa al describirla como un concepto dinámico

aplicable al texto entero que se manifiesta en cuatro niveles: equivalencia semántica, equivalencia de contenido semántico textual, equivalencia comunicativa textual y equivalencia traslativa ilocutivo-enunciativa. Con el estudio lexicológico de las aportaciones textuales de los lexemas se establecerá un enlace entre los cuatro niveles de equivalencia comunicativa que tiene su comienzo en los lexemas. Desde esta forma, se puede describir el proceso de la traducción en sus dos vertientes complementarias: el proceso *top-down* de la comprensión y el proceso *bottom-up* como producción de un texto nuevo que se basa en los valores y funciones comunicativos del texto original.